



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	EN-4216	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	4 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Μετάφραση Αγγλικά – Ελληνικά IV		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Αγγλικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/en-4216/">https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/en-4216/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

#### Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών στο μάθημα ο φοιτητής/τρια θα είναι σε θέση να:

- μεταφράζει κείμενα γενικού περιεχομένου
- αξιολογεί μεταφραστικές επιλογές
- αναστοχάζεται πάνω στη διαδικασία και το αποτέλεσμα της μεταφραστικής πράξης
- εντοπίζει και να αξιολογεί ζητήματα ισοδυναμίας σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα
- αξιολογεί μεταφραστικές προκλήσεις και να προτείνει κατάλληλες επιλογές
- θέτει μεταφραστικά πλαίσια και προτεραιότητες με βάση τη λειτουργία του κειμένου στόχου και κειμένου πηγή
- έχει τις απαραίτητες γνώσεις που θα του επιτρέψουν να δραστηριοποιηθεί επαγγελματικά στα πλαίσια των προοπτικών που του παρέχει το περιεχόμενο σπουδών του Τμήματος

#### Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Στο εργαστηριακό μέρος του μαθήματος οι φοιτητές ασκούνται στη μετάφραση πρωτότυπων κειμένων. Μεταφράζονται κείμενα κλιμακούμενου βαθμού δυσκολίας, ώστε οι φοιτητές να οδηγούνται σταδιακά από το απλό στο σύνθετο. Κατά τη μεταφραστική διαδικασία εξετάζονται τα γενικά χαρακτηριστικά των κειμένων και επιδιώκεται η αναγνώριση και η ένταξη τους σε συγκεκριμένο είδος κειμένου. Στη συνέχεια διδάσκεται η αναγνώριση του Επικοινωνιακού Σκοπού του πρωτοτύπου και του μεταφράσματος ενώ παράλληλα εντοπίζονται οι όποιες διαφορές τους. Επιπρόσθετα, αναλύονται και μελετώνται τα μορφοσυντακτικά, υφολογικά, σημασιολογικά,



λεξιλογικά και πραγματολογικά στοιχεία που χαρακτηρίζουν τα κείμενα προς μετάφραση.

1η εβδομάδα: Εισαγωγή στα προαπαιτούμενα του μαθήματος, υποδείξεις ως προς τον τρόπο μελέτης και μετάφρασης των κειμένων καθώς και καθοδήγηση αναφορικά με τη χρήση των έντυπων και ηλεκτρονικών λεξικών, εγκυκλοπαιδειών και άλλων μεταφραστικών εργαλείων.

2η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένων από πολιτιστικούς φορείς - Μουσεία

3η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένων από πολιτιστικούς φορείς - Μουσεία

4η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένων από τον κλάδο του τουρισμού

5η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένων από τον κλάδο του τουρισμού

6η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένων με θέμα του σινεμά /άρθρο εφημερίδας

7η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένων φιλοσοφικού /αισθητικού περιεχομένου

8η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένων φιλοσοφικού /αισθητικού περιεχομένου

9η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένων από τον κλάδο της ψυχολογίας

10η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένων από τον κλάδο της ψυχολογίας

11η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένου με ρητορική λειτουργία (δημόσιος λόγος)

12η εβδομάδα: Προετοιμασία και οδηγίες για τη γραπτή εργασία

13η εβδομάδα: Προετοιμασία και οδηγίες για τη

#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο																
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	Χρήση Τεχνολογιών Πληροφορίας και Επικοινωνίας Χρήση PPT διαφανειών για την παρουσίαση των μεταφρασμάτων των φοιτητών/τριων και χρήση της ηλεκτρονικής πλατφόρμας για τη παράδοση των μεταφρασμάτων.																
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>75</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>																
(ECTS: 3)																	
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Γραπτή Εργασία - Μετάφραση και Σχολιασμός μεταφράσματος (100% συνολικού βαθμού)																

#### 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Munday, J. (2004) Μεταφραστικές Σπουδές, Αθήνα: Εκδόσεις Μεταίχμιο.

Baker, Mona. 1992. In Other Words. London: Routledge.

Baker, Mona (ed). 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge.

Bassnett, Susan. 1980. Translation Studies. London: Methuen. Newmark, Peter. 1994. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.



Robinson, Douglas. 1997. *Becoming A Translator*. London: Manchester.